2 SEPTEMBRE

DU MARTYR MAMMES,

ET DE NOTRE VENERABLE PERE JEAN IV LE JEUNEUR,

ARCHEVEQUE DE CONSTANTINOPLE

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

2 SEPTEMBRE
DU MARTYR MAMMES,
ET DE NOTRE VENERABLE PERE JEAN IV LE JEUNEUR,
ARCHEVEQUE DE CONSTANTINOPLE

A LA PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE — **CF. OCTOEQUE**

2. TROPAIRE DU MARTYR, TON 4

Гласъ 4-й

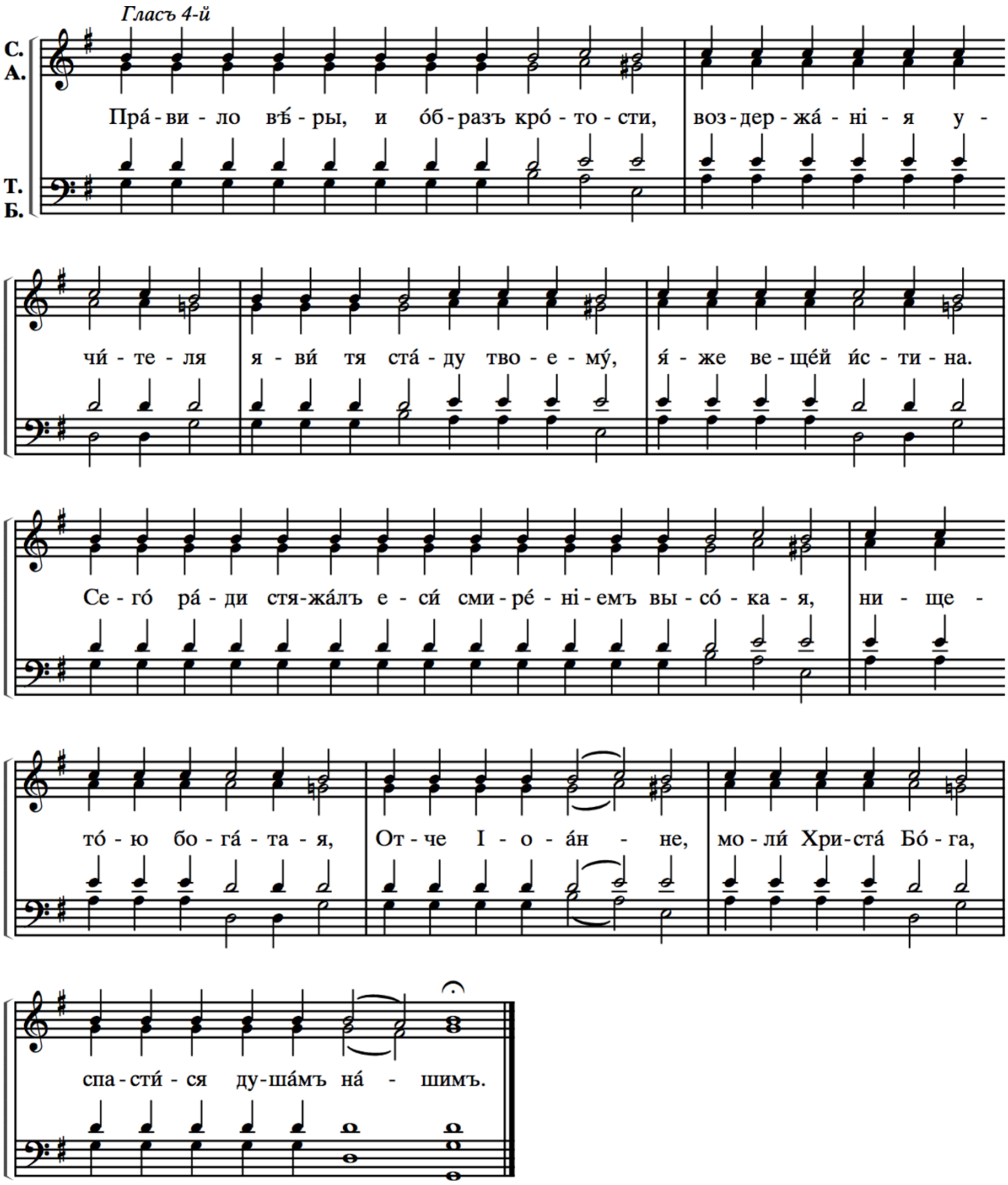
С. А. Му́ - че - никъ Твой Го́с - по - ди, Ма́ - мантъ, во страда́ніи своемъ вѣне́цъ пріятъ

Т. Б. нетлѣ́нный отъ Тебе́ Бо́га на́ - ше - го: имѣ́яй бо крѣ́пость Твою́, му - чи́ - те - лей ни - зло - жи́,

сокруши́ и де́моновъ немощны́я де́р - зо - сти: того́ моли́твами спаси́ ду́ши на́ - ша.

*Ton Martyr, Seigneur, Mammès, * pour le combat qu'il a mené, a reçu la couronne d'immortalité de toi, notre Dieu ; * animé de ta force, il a terrassé les tyrans * et réduit à l'impuissance l'audace des démons ; ** par ses prières sauve nos âmes.*

3. Tropaire du venerable Pere, ton 4



*La vérité de tes œuvres, t'a rendu pour ton troupeau règle de foi, * modèle de douceur, * maître de tempérance. * Aussi as-tu obtenu, par ton humilité, l'exaltation, * par ta pauvreté, la richesse. * Père Jean, * prie le Christ Dieu ** de sauver nos âmes.*

4. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ ст҃ѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

5. **KONDAKION DU MARTYR, TON 3**

Гласъ 3-й

С.
А.
Т.
Б.

Жез-ло́мъ свя́-те отъ Бо́-га те-бѣ́ да́н - нымъ лю́-ди тво-я́ у-па-

си́ на па́-жи-техъ жи-во-но́с - ныхъ, звѣ́-ри же не-ви́-ди-мы-

я и не-у-кро-ти́ - мы-я со-кру-ши́ подъ но́-ги тя по-ю́-щихъ,

я́ко вси и́же въ бѣда́хъ, предста́теля тя те́пла, Ма́-ман-те, и́ - - мутъ.

*Avec la houlette que Dieu t'a donnée, * mène ton peuple vers les pâturages vivifiants ; * quant aux fauves invisibles & cruels, * écrase-les sous les pieds des fidèles te chantant, * car au milieu des périls nous menaçants, ** c'est toi, Mammès, que nous avons comme fervent défenseur.*

6. И҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

7. **KONDAKION DU DIMANCHE** **CF. OCTOEQUE**